

ОЗНАКОМЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА НА ИВРИТ

İBRANİCE MEALLERİN TANITIMI VE İNCELENMESİ

Mürsel ETHEM, Michael SHAFİRO***

ÖZET: Коран – священная книга мусульман. Начало ниспослания Корана Мухаммеду было в седьмом веке, когда ему было 40 лет. Ниспослание Корана длилось около двадцати трех лет. Первые слушатели Корана прекрасно понимали его. Ибо Коран был ниспослан на их языке. Они так же прекрасно знали контекст, в котором был ниспослан Коран. Но после, те кто приняли Ислам, но не знали арабского и контекст Корана, нуждались в переводе и толковании Корана.

Насколько нам известно, в средневековой еврейской литературе встречаются намеки на Коран, иногда даже дословные цитаты из него, однако полного перевода Корана на иврит тогда ещё не существовало. Коран был впервые переведен на иврит с итальянского языка (1547), но не был напечатан. Первый прямой перевод Корана с арабского языка на иврит был выполнен Германом Реккендорфом (1857). На сегодняшний день, после Реккендорфа, Коран был переведен на иврит еще четыре раза. В нашей статье мы изучили эти переводы Корана и проанализировали их.

Anahtar sözcükler: Ислам, Переводы Корана, Иврит, Переводоведение.

ABSTRACT: Kur'an Müslümanların kutsal kitabıdır. Hz. Muhammed'e nazil olan ilk vahyin başlangıcı miladi yedinci asra dayanmaktadır. Böylece vahiy yaklaşık yirmi üç sene devam etmiştir. Vahye doğrudan muhatap olanlar onu çok iyi anlamaktaydılar. Nitekim Kur'an kendi anadillerinde nazil olmaktaydı. Vahye doğrudan muhatap olanlar Kur'an'ın nazil olduğu bağlamı da çok iyi bilmekteydi. Fakat anadili Arapça olmayanlar ve Kur'an'ın bağlamını bilmeyenler İslamiyet'le müşerref olunca Kur'an'ın mealine ve tefsirine ihtiyaç duymaya başladılar.

Bildiğimiz kadarıyla, ortaçağ Yahudi literatüründe Kur'an-ı Kerim'e atıflar bulunmaktadır, hatta bazen alıntılar dahi vardır, ancak Kuran'ın İbranice tercümesi o zaman henüz yoktu. Kur'an'ın ilk tercümesi, İtalyancadan İbraniceye olmuştur (1547) fakat söz konusu meal matbu değildir. Arapça aslından İbraniceye Kur'an'ı ilk tercüme eden Hermann Reckendorf olmuştur (1857). Hermann'dan günümüze kadar Kur'an dört defa daha İbraniceye tercüme edilmiştir. Bu çalışmamızda İbranice mealleri tanıtacağız ve kısaca inceleyeceğiz.

Keywords: İslam, Kur'an Mealleri, İbranice, Çeviribilim.

1. ВВЕДЕНИЕ

Первые переводы Корана на иврит сохранились в нескольких рукописях, которые никогда не были опубликованы. Одна из них (датируется 17 веком) находится в Оксфорде, вторая (вероятно была написана в Индии в 18 веке) находится в Лондоне. В этих рукописях ивритский перевод Корана, который был сделан в 17 веке раввином Яковом бен Исраэль а-Леви, который использовал итальянский вариант Корана, опубликованный в Венеции в 1547 году. Итальянский вариант был переведён с латыни.

* Yrd. Doç. Dr., Pamukkale Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Denizli-Türkiye, murselahiska@gmail.com

** Bağımsız Araştırmacı, İsrail-Aşkelon, 7shafiro@gmail.com

Третья рукопись находится в библиотеке конгресса в Вашингтоне и скорее всего ее можно назвать парафразой, чем настоящим переводом, который был сделан по голландскому варианту.¹

Первый перевод Корана с арабского первоисточника на иврит, который был напечатан, составлен Германом Реккендорфом. Сравнительно с его давностью, этот перевод выглядит понятным и легко усваиваемым. Второй печатный перевод Корана был подготовлен Джозефом Ривлиным. Этот перевод был издан в 1937 году. Перевод Аарона бен Шемеша был напечатан в 1971 году. Перевод Ури Рубина был издан в 2005 году. Используя тафсиры ас-Самарканди, аль-Джаузи, аль-Байдави и ал-Джалалейн, Ури Рубин стремится передать как выглядит Коран в глазах верующих мусульман.

На сегодняшний день, последний перевод Корана подготовлен Субхи Али Адави. Это первый перевод Корана на иврит, сделанный мусульманином. По утверждению издателей, данный перевод является более правильным чем предыдущие с научной точки зрения.

В настоящее время ахмадийская мусульманская община пока перевела первые три суры в своём варианте перевода Корана на иврит. Так как это далеко не полный перевод, мы не изучали его в нашей статье.

А. GERMAN RECKENDORF, AL-KORAN O A-MIKRA, 1857

Первый прямой перевод Корана с арабского языка на иврит был осуществлён немецким востоковедом Цви Хаим Германом Реккендорфом (1825-1875). Перевод был издан под названием "אלקוראן או המקרא נעתק מלשון ערבית ללשון עברית ומבואר" /ал-Коран о а-Микра нээтак милашон аравит лелашон иврит умэвоар" в Лейпциге в 1857 году.² В этом переводе, так же как и в переводе Джозефа Ривлина, была использована система Густава Флюгеля³ в нумерации аятов⁴ Корана.

Реккендорф востоковед и еврейский писатель. Получил образование в Моравии, историческом регионе Чешской республики. Продолжил учёбу в университете Leipzig который находится в Германии. Во время учебы посещал уроки семитских языков и в особенности арабский в университете Heidelberg.⁵

Реккендорф очень любил и уважал своего отца. По словам Реккендорфа можно понять, что отец был для него учителем и примером в жизни. В введении к переводу Корана, Герман написал несколько страниц в виде стиха, где он говорит добрые слова в память своему отцу.

После этого Реккендорф сравнивает иудаизм и христианство с исламом. После чего открыто восхваляя Коран заявляет, что ислам "в своей основе был как река, которая выходит из берегов и рушит горы, пересекает скалы, и покрывает землю водами водопада."

¹ Ури Рубин, "Hebrew Translations of the Koran", Энциклопедия Judaica, Второе издание, Издательство Gale, США 2007, XII/304; Ахмед Салах Ахмед ал-Бахнаси, "Переводы Корана на иврит, (история, цели и проблемы)", Международный симпозиум Священного Корана, ИУА, 15-17 декабрь, Хартум 2011.

² Герман Реккендорф, ал-Коран о а-Микра нээтак милашон аравит лелашон иврит умэвоар, Издательство Липсия, Лейпциг 1857.

³ Густав Леберехт Флюгель (1802 - 1870), (нем. Gustav Leberecht Flügel) - немецкий востоковед.

⁴ Аят (араб. آية - знак) — мельчайшая структурная единица Корана.

⁵ Лариса Деммиг, "Reckendorf, Hermann Solomon", Энциклопедия Judaica, XVII/146; Ал-Бахнаси, "Переводы Корана на иврит, (история, цели и проблемы)".

Реккендорф так же задается вопросом как получилось, что необразованные жители пустыни стали правителями вселенной и ислам стал мировой религией? По мнению Реккендорфа, вероятны две причины: "фанатизм религии или ценность веры? Возможно обе!" По убеждению Реккендорфа, "ислам - это религия, которая вдохновляет своих последователей бороться за неё, обещает наслаждения и в этой жизни и в будущем мире. Ислам обращается к сердцам верующих громким голосом: Пусть ваша жизнь будет неотрывно связана с (завоеваниями) мечом. То, чего соблазнительные речи не могут достичь за несколько лет, обнажённый меч достигает за мгновения." Таким образом он намекает на то, что причина распространения ислама это войны, в которых людей насильно заставляли принять ислам. Хочется сразу отметить, что ислам - это не религия войн. В Коране есть много аятов где настойчиво подчёркивается, что ислам не терпит принуждения и насилия.⁶

После подобных изречений, Реккендорф делит свое предисловие Корана на восемь частей:

а) Аравийский Полуостров И Его Жители До Прихода Мухаммеда

В этой части Реккендорф дает общую информацию об Аравийском полуострове который можно разделить на пять частей: Йемен, Хиджаз, Тихама, Неджд и Джамаме. А так же дает информацию о его границах, населении и природе.

б) Жизнь Мухаммеда

Здесь Реккендорф дает лексическое значение имени "Мухаммед". Далее рассказывает о рождении Мухаммеда и описывает его жизненный путь и черты характера.

в) Коран

В этой части рассказывается, что через архангела Гавриила Коран был ниспослан пророку Мухаммеду. Так же упоминается что у Корана есть и другие имена: Фуркан, Мусхаф, Худа, Зикр и т.д. Потом он дает информацию о сурах,⁷ аятах и о чтении Корана. "Согласно нашему варианту" говорит Реккендорф, "в Коране 6259 аятов, 77639 слов, 323015 букв" и таким образом он дает детальную информацию о Коране и численный состав до каждой буквы и даже до каждого знака.

Реккендорф дает информацию об откровениях Корана; как и на чем записывались и как потом собирались Абу Бакром. Также он подчеркивает, что порядок сур не зависел от времени их ниспослания, а учитывался только их размер. Далее он приводит информацию о делениях сур по месту и времени их ниспослания. Абу Бакр поспешно собирал откровения и устанавливал их порядок по своему усмотрению, утверждает Реккендорф. Здесь нужно подчеркнуть, что с исламской точки зрения, порядок сур и аятов в Коране был установлен по повелению Аллаха. Еще необходимо подчеркнуть, что суры не всегда расположены по размеру в убывающем порядке.

Придерживаясь точки зрения христианских мудрецов (Сейл, Марачи) Реккендорф дает информацию об аббревиатурах в начале некоторых сур (الحروف المقطعة /Хуруф аль-Мукаттаа).⁸ Он утверждает, что эти буквы были записаны позже подвижниками Мухаммеда. Но это конечно же абсолютно противоречит исламским традициям.

⁶ Бакара, 2/256; Лукман, 31/17; Касас, 27/56. Гашия, 88/21-22.

⁷ Сура (араб. سورة) — это арабское слово для обозначения одной из 114 глав Корана. Каждая сура делится на более мелкие части-аяты.

⁸ Мукатта'а (араб. مقطعة -"разрозненные [буквы]") -комбинации букв, с которых начинаются 29 сур Корана.

В конце главы Реккендорф коротко рассказывает о первых и последних сурах которые были ниспосланы Мухаммеду.

d) Информация Которую Мухаммед Заимствовал Из Еврейских Источников

Реккендорф в этой главе напоминает, что в своей работе использовал информацию из книги Гейгера. Напоминая, что “число евреев на аравийском полуострове было огромное; Мухаммед не хотел враждовать с ними и иметь плохие отношения.” Реккендорф открыто заявляет, что Мухаммеду было необходимо идти на некоторые уступки. “Мухаммед научился некоторым легендам и святым текстам от Варака.⁹ А так же он был учеником Абдулла бин Салам¹⁰ который перешел из иудаизма в ислам из-за алчности” этими своими он уверенно высказывает предположение, что основы ислама были взяты из иудаизма.

Реккендорф делит информацию взятую Мухаммедом у иудеев на 3 части:

1. *Законы Иудаизма.* Об этом Реккендорф более подробно описал в главе "Коран".
2. *Рассказы из Торы.* Реккендорф говорит, что Мухаммед взял рассказы из Торы и некоторые из них искажил и этим самым ухудшил их.
3. *Толкования и предания Талмуда.* Некоторые рассказы упомянутые в Коране, были взяты из толкований и преданий Талмуда. Реккендорф упоминает некоторые рассказы из Корана, а затем приводит ссылки на эти же рассказы из Талмуда. Таким образом он пытается доказать, что первоисточником рассказов в Коране был Талмуд.

e) Информация Взятая Мухаммедом Из Христианских Источников

Мухаммед, по мнению Реккендорфа, так же взял некоторые отрывки из христианства, смешал и даже искажил их. По мнению христианских толкователей он взял сведения об Иисусе из "Евангелие от Варнавы" и к ним добавил свое мнение. Далее Реккендорф приводит в примеры некоторые аяты, в которых рассказывается об Иисусе.

f) Информация Взятая Мухаммедом От Идолопоклонников

В этой главе Реккендорф рассказывает, что Мухаммед не посмел убрать многие обычаи и законы которые были у арабов с древних времен. Он просто добавил их в свою новую религию. Как доказательство Реккендорф приводит следующие примеры: восхождение в Мекку, семикратный обход Каабы,¹¹ восхождение на гору Арафат,¹² обычаи жертвоприношения и др.

g) Сунна И Исламское Устное Толкование Корана

Рассказывая об аятах Корана Реккендорф говорит следующее: “Каждый читающий Коран поймет, что рассказы закодированы, они прекрасны, но без толкований они остаются нерасшифрованными текстами. Так же понятно, что законы и правила в Коране недостаточны и не всегда и везде актуальны. Это хорошо понимали исламские мудрецы, которые старались что бы каждый отрывок из книги был расшифрован.” Таким образом Реккендорф разъясняет причины возникновения тафсиров.¹³ Так же как и некоторые ориенталисты он утверждает, что Коран невозможно понять без тафсиров. Здесь хотелось

⁹ Варака ибн Навфаль, двоюродный брат Хадиджи, первой жены пророка Мухаммеда.

¹⁰ Сподвижник пророка Мухаммеда, бывший иудейский священнослужитель в городе Медина.

¹¹ Кааба (араб. الكعبة المشرفة - Аль-Ка'батуль Мушаррафа “почётная Кааба (куб)”) - мусульманская святыня в Мекке.

¹² Арафат (араб. عرفة) – местность расположенная не далеко от Мекки.

¹³ Тафсир (араб. التفسير - “разъяснение”) - толкование Корана.

бы возразить Реккендорфу и сказать, что исламский взгляд на эту тему иной. Нужно подчеркнуть, что для понимания Корана необходимо знание арабского языка, асбаб ан-нузуль,¹⁴ глубокие знания общей и исламской истории и т.д. Все тафсиры всего лишь попытка понять/объяснить смысл Корана.

Далее Реккендорф напоминает своим читателям, что некоторые законы, которые установил Мухаммед не были записаны в Коране, они просто были утеряны. Поэтому все труды Мухаммеда о которых знали его знакомые были собраны в книге "Сунна". В исламской традиции речи Мухаммеда входят в сборник, называемый Сунна. У мусульман не было цели записать изречения Мухаммеда в Коран. Это являлось бы искажением слов Всевышнего. Первое время Мухаммед категорически запрещал записывать свои речи: "Не пишите от моего имени ничего, кроме Корана. Кто писал от моего имени что-либо, помимо Корана, пусть сотрет! ..." В дальнейшем Мухаммед разрешил нескольким своим сподвижникам записывать свои слова. Таким образом была составлена Сунна.

h) Наиболее Важные Направления Ислама

В этом разделе Реккендорф объясняет причины возникновения и существования различных направлений ислама комментируя словами "Не удивительно, что каждый отрывок из книги может быть освещен с различных сторон. До того как прошло сто лет после смерти Мухаммеда возникли десятки различных направлений ислама. Ибо приверженцы каждого направления понимали Коран по своему." Далее он дает шесть основных направлений (сунниты, мутазилиты, саляфиты хариджиты, алевиты и ваххабиты) и коротко рассказывает об их идеологии и географическом распространении.

Извиняясь перед читателями из-за того, что написал на иврите то, что не относится к Торе и благодаря всех тех, кто участвовал в этой работе Реккендорф в конце введения дает три причины своего перевода:

1. Потому что иврит наиболее удобный из всех существующих языков для дословной передачи Корана. Ибо иврит и арабский языки - родственные.
2. Иврит понятен нашим еврейским мудрецам.
3. Самая важная причина по мнению Реккендорфа это "дать возможность читателю сравнить между законами и рассказами в Торе и Коране. Таким образом он сможет различить святое от обыденного, чистое от нечистого. Так же читатель сможет понять и оценить святость Торы. Ибо чтобы понять истину и хорошее, нужно знать их противоположности."

Этот перевод был чисто "танахический"¹⁵ и для своего времени являлся произведением искусства. Особенно если мы обратим внимание на то что он был сделан по исследованиям величайших исследователей Корана и востоковедов запада. Но к сожалению, этот перевод не всегда был точным.

В. ДЖОЗЕФ ДЖОЭЛ РИВЛИН, АЛ-КУРАН, 1936

Джозеф Джоэл Ривлин (1889-1971) знаток арабского языка и литературы, родился в Иерусалиме. Его отец Реувен Ривлин последний секретарь генерального совета Кнессет. Мать Ривлина, сестра Авраама Шапира, умерла, когда ему было неделя от роду. С 1910-1914-гг Ривлин преподавал в школах Иерусалиме. После вынужденного переселения во время первой мировой войны ему удалось вернуться обратно на родину в 1922, после чего отправился в Франкфурт изучать в университете арабский язык и исламские литературы.

¹⁴ Причины ниспослания того или иного аята.

¹⁵ Танах (ивр. תנ"ך) аббревиатура слов Тора (Пятикнижие), Невиим (Пророки), Ктувим (Писания). Танахический - древнееврейский язык используемый в святых текстах

По возвращении в Иерусалим в 1927 году, он был назначен на работу в институт востоковедения, где позже получил должность профессора. У Ривлина много научных работ по различным темам. Несомненно, одна из важнейших из них является перевод Корана на иврит.¹⁶

В 1936 году выходит второй перевод Корана под названием “אלקוראן - תרגום מערביט/ Ал-Куран таргум меаравит” подготовленный Джозефом Ривлиным. Последующие издания были выпущены в 1963, 1972 и 1987 годах.¹⁷

Ривлин в ведении рассказывает о том, что Коран является священной книгой для одной седьмой части человечества. Описывая Коран, он говорит следующее “в Коране есть особенные ценности для еврейского народа. Потому что эта книга напоминает читателям общий семитский дух в выражении законов. Когда мы читаем Коран то чувствуем, что его источник такой же как и источник еврейского учения. В этой книге слышится стремление верующих к единому Богу и высокому нраву. Сейчас, когда просыпается самосознание еврейского народа то перевод Корана является очень своевременным.”

В Гамбурге Ривлин встречается с Бяликом, который заинтересовался его трудом и по совету Альтера Друянова они решают выпустить перевод Корана в издательстве "Двир".

Бялик со всей ответственностью взялся за совместное редактирование перевода. Во время редакции суры Бакара, Ривлин постоянно был в страхе от того что Бялик своим поэтическим давлением может изменить суть всей суры, как это он делал в своих других работах. Когда Бялик уехал в Израиль, Ривлин остался один на один со своим переводом и понял, что заканчивать работу придется самому. Но во время совместной работы, которая была одним из замечательных периодов жизни Ривлина, Бялик своим поэтическим взглядом повлиял не только на перевод суры Бакара, но и на весь перевод Корана.

Стиль Перевода Корана Джозефа Джоэла Ривлина

По словам Ривлина некоторые части Корана по своей структуре и содержанию похожи на Тору. Тогда как другие части Корана больше похожи на структуру средневековой легенды. Продолжая рассказывать о стиле своего перевода Ривлин говорит: “После длительных и повторных переводов Корана я решил перевести весь Коран в стиле Танаха. Во время перевода я старался использовать слова из древнего иврита.”

Когда Ривлин сталкивался с аятами, которые имеют разные толкования у мудрецов, то в таких случаях он старался не придерживаться какой-либо стороны и пытался переводить аят так, чтобы он включал в себя различные толкования. Чтобы перевод был более понятным для еврейского читателя, в некоторых местах он добавлял слова в скобках для пояснений.

Несомненно, перевод это очень трудная процедура. Когда перевод касается священного Корана она становится еще труднее. Не всегда можно с легкостью найти эквивалентный смысл того или иного слова. Эту трудность Ривлин описывает следующими словами: В тех аятах в которых встречаются арабские слова, не имеющие эквивалентного перевода на иврит, там мне пришлось заменить их на другие слова. А более точный перевод был упомянут в сноске, и я это делал только для понимания оригинала.

¹⁶ Дэвид М.Л. Оливер Стоун, Rivlin, Joseph Joel, Энциклопедия Judaica, XVII/351.

¹⁷ Джозеф Джоэл Ривлин, Ал-Куран таргум меаравит, Издательство Липсия, Тель-Авив 1936.

Для верного понимания смысла Корана необходимо знать историю и время ниспослания аятов Корана. Но в переводах Корана затрагивать эту тему не всегда будет уместно, ибо эта процедура занимает много времени и объёма. Ривлин решил эту проблему с помощью коротких объяснений и разъяснил это следующим образом: “Что касается истории и самой сути смысла то я давал очень короткие объяснения, потому что моя задача была перевести Коран, а не давать информацию об исламе.”

В делении Корана на аяты была использована система Густава Флюгеля. Во время перевода Ривлин решил разделить аяты на части по их смыслу, придерживаясь принципов деления Нёльдеке и Швали. В конце своего введения Ривлин благодарит всех тех, кто участвовали в переводе Корана.

С. ААРОН БЕН ШЕМЕШ, А-КУРАН СЭФЕР А-СФАРИМ ШЕЛ А-ИСЛАМ, 1971

О жизни Аароном бен Шемешема (1899-?) известно очень мало. Перевод Корана сделанный доктором бен Шемешем был выпущен в 1971 году в издательстве Масада, Рамат Ган.¹⁸ Второе, исправленное издание вышло в Тель-Авиве в 1978 году. Перевод называется “הקוראן ספר הספרים של האשלאם תרגום מערבית/ А-Куран сэфер а-сфарим шел а-ислам, таргум мэравит”.¹⁹

В введении бен Шемеш дает филологическое объяснение к слову "ислам" говоря, что “ислам расшифровывается как полное покорение”. Затем он приводит некоторые отрывки из Торы где встречается корень этого слова.

В последующих параграфах бен Шемеш рассказывает о Мухаммеде. Далее он дает короткую информацию о Коране: о том, что в Коране есть 114 сур некоторые из них короткие, а некоторые длинные. Каждая сура делится на аяты. Но по комментариям Аарона бен Шемеша очевидно его мнение о том, что аяты были разделены позже. И во многих случаях нет тематической последовательности. Он напоминает, что есть два вида деления аятов: один из них был основан Густавом Флюгелем и этой системой пользуются большинство переводчиков. Вторая система была создана в Египте. Аарон бен Шемеш не видит между этими двумя системами большой разницы и поэтому не указывая номера каждого из аятов предпочитает переводить по смысловой тематике сразу по пять аятов. В этом случае невольно задаемся вопросом "почему именно по пять аятов?" Ведь в Коране смысловая тематика не ограничивается определенным количеством аятов. Но ответ на этот вопрос мы так и не нашли в труде бен Шемеша.

Расположение сур в Коране бен Шемеш объясняет следующим образом: “Порядок сур в Коране установлен не по их дате ниспослания а по количеству аятов составляющих суру. Первую суру в этом смысле можно назвать исключением. Ибо в ней всего лишь семь аятов. Вторая и последующие суры расположены по уменьшающемуся количеству аятов. Все древние исламские толкователи имеют общее мнение что этот порядок не соответствует порядку ниспослания сур. Последние короткие суры в Коране были ниспосланы пророку в Мекке и они включают в себя пророчества, а длинные суры которые состоят из законов и правил для Мусульман были ниспосланы в Медине”.

Бен Шемеш напоминает, что среди исследователей и переводчиков есть те, которые изменяют общепринятый порядок сур, и располагают их по дате ниспослания (такие как Давуд и Родвел). А к примеру Белл располагает суры по общепринятому порядку, но внутри сур располагает аяты по их смысловому содержанию и своему усмотрению.

¹⁸ Перевод был назван “הקוראן הקדוש תרגום חופשי/ А-Куран а-кадош таргум хофши”.

¹⁹ Аарон бен Шемеш, А-Куран сэфер а-сфарим шел а-ислам, Издательство Карни, Тель-Авив 1978.

Большинство переводчиков избегают подобные вмешательства в Коран. Перевод Аарона бен Шемеша основан на том порядке сур, который принят в арабском оригинале.

Далее бен Шемеш выражает мнение что Коран преподносит по-своему некоторые ветхозаветные рассказы искажая их. По мнению бен Шемеша "Коран не видит в ветхозаветных рассказах исторических святых фактов, а видит учебные материалы для морали. Для этого приводятся также другие легенды о древних народах, которые были истреблены из-за их грехов." Подобными словами бен Шемеш подчеркивает, что Коран искажил Ветхий завет.

Несовпадение с библейскими рассказами, по мнению бен Шемеша, Мухаммед объясняет тем что иудеи и христиане исказили священные тексты для своих корыстных целей. А что касается повторений в Коране библейских рассказов бен Шемеш сравнивает это с различными повторениями в Танахе и в Новом Завете.

Бен Шемеш старался понять, что имеется ввиду в контексте аятов Корана и затем подобрать нужный смысл слов для перевода. Рассуждая что "язык Корана так же как и язык Торы многоликий и у каждого слова есть множество смыслов иногда даже противоположных друг другу" бен Шемеш напоминает, что не так то просто переводить Коран.

Причины кираата (разночтений) Корана, бен Шемеш объясняет тем что во время ниспослания Корана арабский язык состоял в основном из согласных букв в виде коротких горизонтальных черточек без каких-либо обозначений гласных букв: "И можно предположить сколько различных вариантов чтения Корана развились из за этих черточек. Только после окончания написания Корана во времена халифа Абдел Малик который правил в Сирии (685-705) его визирь Хаджаж б. Юсуф ввел систему чтения и знаков, которые позволили более или менее ясное чтение Корана и заложили основу создания грамматики арабского языка." "И поэтому" говорит бен Шемеш, "нельзя полагаться на грамматику арабского языка для понятия смысла слов Корана."

Придерживаясь выражению из Талмуда "каждый кто переводит пасук²⁰ дословно, является выдумщиком" работа бен Шемеша включает в себя множественные обновления переводов которые не совпадают ни с одним из переводов на разных языках. Таким образом бен Шемеш не до конца доверяя грамматике арабского языка предпочитает более свободный перевод Корана.

В комментариях бен Шемеш постарался указать все места в Танахе, Талмуде и в комментариях еврейских мудрецов, которые похожи или параллельны Корану. Такое сходство между Кораном и книгами других религий, бен Шемеш объясняет тем, что "Коран это вид Торы Моисея на арабском языке." Далее он ссылается на ориенталистов таких как А. Гейгер, Ш. Д. Гвейтин, Й. Ривлин, А. Й. Кац, Бен-Зеев и др. которые в своих работах высказывали подобное мнение.

Бен Шемеш в своей работе использовал как арабскую (Табери, Земахшери, Байдави) так и европейскую (J. Wellhausen: Reste Arabischen Heidentums, 1961; R.A. Nicholson: A Literary History of the Arabs, 1953; J. Goldziher: Die Richtungen der Islamischen Koranlegung; J.M.S. Baljon: Modern Muslim Koran Interpretation, 1961.) литературу.

Дезинформация Об Исламе В Ведении Аарона Бен Шемеша

²⁰ Пасук (פסוק) от глагола פסק "отделять, отсекаать", употребляется для обозначения отдельного библейского стиха.

Бен Шемеш в ведении порой открыто намекает что Мухаммед по сути являлся одним из иудейских пророков. К примеру, в начале своего введения он говорит, что "иудаизм - основа ислама". Или же по словам бен Шемеша "пророк Мухаммед для своего времени был последним пророком для распространения настоящего иудаизма о едином Боге." Читателям могут показаться эти слова безобидными. Но давайте посмотрим дальше. Когда бен Шемеш пишет "Пророк Мухаммед объявляет в Коране что он послан только для того чтобы дать своему народу Тору как руководство, на арабском языке". Во первых в Коране нет подобного изречения. Во вторых он намекает на то, что Коран был написан самим пророком Мухаммедом, а не был послан ему в виде откровений. А об исламе утверждает, что это арабский вариант иудаизма.

Продолжая давать дезинформацию об исламе бен Шемеш говорит что "Мухаммед видит христиан как часть еврейского народа которая отделилась от евреев из за разногласий между собой... На пророка Мухаммеда была возложена задача разрешить в этом мире разногласия между иудеями и христианами. А в следующем мире это решит Аллах." Подобную информацию найти в исламских источниках тоже невозможно. Ибо она противоречит основам ислама.

Иногда бен Шемеш смешивает дезинформацию с истинной информацией. Давайте рассмотрим это на следующих примерах.

Первый пример:

"В своей должности как последний пророк он пытался исправить евреев которые были изгнаны из их страны (Израиля) за свои грехи. И исправить христиан которые сошли с правильного пути веры о едином и вечном Боге". Данная информация верна. Ибо ислам действительно был ниспослан для наставления на истинный путь. И в этом евреи и христиане не исключения, но ислам был ниспослан не только для назидания евреев и христиан но и для всего человечества. Обосновывая свои взгляды бен Шемеш временами дает аяты из Корана. Несмотря на то, что иногда дословный перевод аятов подтверждает его слова, но на самом деле контекст у этих аятов совершенно другой.

Второй пример:

"Кроме основ единого Бога, Коран так же включает в себя веру в день воскресения, потусторонний мир, день суда и день вознаграждения и наказания, в рай и ад." Данное высказывание абсолютно верно. Ибо все перечисленное - находится среди столпов ислама. "Из запретов пищи в иудаизме Коран принимает только запрет пить кровь, есть свинину и мясо животного которого не зарезали по правилам (шхита)²¹, и мясо животных которые были зарезаны ради идолов. А остальные запреты он видит, как наказание свыше, которое наложено на евреев из за их грехов." В Коране действительно есть аяты которые указывают на вышеперечисленную запретную пищу (Коран, 6/145). Но есть и другие запреты Всевышнего, которые не упомянуты в данном аяте. Комментаторы суры Анам 145-ого аята открыто заявляют о том, что этот аят был ниспослан в ответ язычникам. Например один из современных толкователей Корана Шамиль Аляутдинов говорит следующее: "Кстати, аят не ограничивает запрещенное лишь этими четырьмя категориями..., но эти четыре выделяются как основные, отсекая многочисленные виды запретов, выдуманных язычниками".

Можно встретить некоторые рассказы о Мухаммеде где тоже дается информация не совсем соответствующая исламским традициям. Например, рассказывается о том, что Мухаммед в Мекке и в многочисленных путешествиях в Израиль и в Сирию встречался с

²¹ Термин "шхита" (ивр. שחיטה) означает ритуальный забой млекопитающих и птиц для еды в соответствии с правилами иудаизма.

иудеями и христианами и изучал у них основы их веры. "То, что он изучал пробудило в его сердце желание вывести своих соплеменников из темноты идолопоклонства и ввести их в веру в единого Бога". Конечно же подобное высказывание в адрес Мухаммеда невозможно с точки зрения ислама.

Еще один наглядный пример того что бен Шемеш дает сведения не совсем соответствующие исламским данным: "Обычно в Коране не находят основы противоречащие иудаизму, поэтому различные востоковеды считают ислам адаптированным иудаизмом для понятия арабскими племенами". Так же бен Шемеш утверждает, что "Мухаммед воевал с еврейскими племенами не потому что они были иудеями. Вражда была только в тех случаях когда они совместно с его врагами идолопоклонниками вели войну против Мухаммеда и против его посланников."

Эти сведения не совсем правильные. На самом деле, в Коране множество упоминаний об евреях и отношение к ним амбивалентное. Есть как выражения позитивного отношения, так и негативного. Однако, важно отметить, что Коран делит евреев на два вида: позитивные и негативные. Часть сур относится к "بني إسرائيل / бани израиль" – "Сыновьям Израиля". Под этим термином имеются в виду древние евреи, создатели монотеистической традиции. Отношение Корана к "бани израиль" чаще положительное, нежели отрицательное. Второй вариант названия "евреи" - "يهود / яхуд", относится к евреям, современникам Мухаммеда и их потомкам, отношение к ним позитивное в раннемедицинский период и негативное, за редким исключением в позднемедицинский. Есть некоторые аяты в которых идеология евреев опровергается Всевышним, а в некоторых аятах евреи проклинаются.²²

Далее бен Шемеш перечисляет некоторые законы Корана упоминая что "Коран предписывает грешнику отпустить рабов и наложниц, кормить и одевать бедных нуждающихся и поститься для отпущения грехов. Кроме того Коран отменил жестокие обычаи убивать новорожденных девочек из за бедности. И ограничил разрешённое количество жён до четырех" таким образом он пытается дать общую информацию о Коране и его характере.

Еще бен Шемеш заявляет, что "джихад²³ развился позже для политических целей, а в Коране он подразумевался только против идолопоклонников... В Коране против иудеев и христиан не объявляется война, они только облагаются налогами (джизья и другие земельные налоги) и их не заставляют менять свою религию на ислам."

Цитируя коммунистических востоковедов о том что "Мухаммеда не было в истории, он всего лишь вымышленный персонаж" бен Шемеш опровергает эти слова следующим образом: "Но мы не согласны с их мнениями. Нет никакого сомнения что Мухаммед был великой и замечательной исторической личностью и он изменил мировую историю." Потом бен Шемеш дает информацию о Мухаммеде и о его предках.

D. УРИ РУБИН, А-КУРАН, 2005

Ури Рубин (1944-) почетный профессор Тель-Авивского университета, где преподавал в течение сорока лет на кафедре арабистики и исламоведения. Его публикации были направлены на Коран, тафсир и ранней исламской традиции. Нынешние

²² Владимир Янкевич, Борис Тененбаум, Загадка ненависти, или "Приглашение к обсуждению", <http://berkovich-zametki.com/2011/Zametki/Nomer8/VJankelevich1.php>, (25.08.2016).

²³ Джихад (от араб. الجهاد (аль-джихад) – "усилие") - понятие в исламе, означающее усердие на пути Аллаха, священная война.

исследовательские проекты Рубина углубляются вокруг Библии и до библейских материалов в Коране и тафсире.²⁴

2005 году выходит в свет новый перевод Корана. Эта работа принадлежит Ури Рубину.²⁵ Упоминается две причины данного перевода: 1. как рассказывает сам Рубин появилась нужда к новому переводу Корана на иврит которая пересмотрит исправит предыдущие переводы. 2. Она была как никогда обходима, особенно после терактов 11 сентября в США.

Ури Рубин в начале своей работы дает короткое изложение о переводах Корана на иврит. Далее он рассказывает, что Коран получил множество толкований которые были сделаны мусульманами на протяжении веков. И каждый переводчик Корана должен был выбирать между множеством существующих толкований. Выбор Ури Рубина был основан на желании написать ивритский перевод Корана который отражал бы вариант наиболее принятый среди мусульманских толкователей Корана.

В своём переводе Рубин стремится передать как выглядит Коран в глазах верующих мусульман. Эта картина отражается в сборниках тафсиров, которые были написаны в течении первых столетий ислама. В основном Рубин пользовался толкованиями из следующих источников:

1. Абу аль-Лайс ас-Самарканди,
2. Абуль-Фарадж ибн аль-Джаузи,
3. Абдуллах аль-Байдави,
4. Тафсир ал-Джалалейн.

Перевод Рубина основывается на общепринятой версии Корана, которая называется версия Хафс от имама Асым. По мере возможности Рубин пытался вникнуть в исламские толкования Корана и он позволил себе разделить текст на отрывки для того чтобы облегчить понимание читателю очередности событий. Рубин напоминает, что “есть случаи когда предложение состоит только из одного стиха, иногда более. Порой новое предложение начинается с середины стиха.” Таким образом он очень правильно подчеркивает особенности и характер строения стихов Корана. В отличии от многих других переводчиков ему удалось увидеть и обозначить правильный подход к переводу Корана.

Во время перевода при передаче арабских терминов которые встречаются в Коране, Рубин очень осторожно подходил к этой теме. Как известно немало арабских существительных превратились в термины, которые остались в их первоначальной форме (закят, ханиф), но каждый арабский термин который можно было перевести был переведён: ислам был переведен как предание (себя Богу), а мусульмане-преданные (Богу), джихад-борьба. Во всех этих случаях был указан в сносках арабский оригинал.

Имена героев были даны в их ивритской форме: Моше а не Муса, Авраам а не Ибрагим. Но арабские имена которые не встречаются в Танахе были оставлены так как есть. К примеру, как Зуль-Кифл и Зун-Нун.

Имена и термины которые встречаются в тексте даны в точном произношении: например, как Куран, Мухаммед, Курайш, Рамадан (через букву цади, а не далет). Но там,

²⁴ Ал-Бахнаси, "Переводы Корана на иврит, (история, цели и проблемы)"; Ури Рубин, A few words about myself, <http://www.urirubin.com>, (26.08.2016).

²⁵ Ури Рубин, А-Куран, Издательство Тель-Авивского университета, Тель-Авив 2005.

где они встречаются в сносках они написаны полным написанием, или как принятое написание Рамадан (через букву далет).

В данном переводе Рубин сохранил насколько возможно текстовое строение источника. Иногда он был вынужден добавлять некоторые слова в скобках. Эти сноски предназначались не только для того чтобы объяснить чередование событий, а так же чтобы осветить основные проблемы с которыми столкнулись толкователи Корана во время своих работ. Рубин воздерживался давать ссылки на научные источники и исследования. Но не воздерживался от ссылок на Танах и в некоторых местах на Новый Завет. В случаях, когда он использовал параллели с мидраш²⁶ то он ссылался на сочинения Бялика и Равницкого.

Как известно в современном ивритском написании очень редко используют огласовки. Ури Рубин в своем переводе почти не использовал их. Лишь только тогда, когда была высокая вероятность неправильного чтения он использовал огласовки (כִּלְבֵּ /ктив меорав).²⁷ Но название стихов были всегда огласованы.

В “приложении I” к переводу Корана, читатель найдет подробности о порядке откровений, на основании исламской традиции которая рассматривает причины ниспослания (асбаб ан-нузул). В “приложении II” читатель сможет познакомиться с огромным количеством восхищения которое получил Коран среди верующих. А так же здесь есть благодарность всему коллективу и своей семье за поддержку в этой нелегкой работе.

В конце своей работы Рубин дает некоторые дополнительные сведения о Коране. Например, рассказывает о том когда Мухаммед получил первое откровение и сколько лет оно ниспосылалось. Так же есть информация о порядке сур Корана.

Далее Рубин дает информацию о делении сур и стихов на Мекканские и Мединские. Он тоже придерживаясь исламской традиции утверждает, что это деление зависит от времени (хиджра)²⁸ а не от географического расположения. По словам Рубина Коран был ниспослан в следующих местах: Мекка, Медина и Шам (Израиль).

После этого Рубин дает список стихов Корана и их деление на Мекканские и Мединские. Затем он дает список сур Корана по порядку их ниспослания. Ури Рубин в своем анализе заметил, что до 10 века сура Фатиха отсутствовала в известных нам источниках и он предполагает, что "возможно сура Фатиха не считалась изначально канонической частью Корана. Из этого можно сделать вывод что данная сура была добавлена в Коран после 10 века.”

Рассказывая об исламской традиции восхваляющей как весь Коран так и отдельные суры Ури Рубин напоминает читателям что все это показывает нам масштабы восхищения Кораном среди широких слоев верующих, которые считают, что данный текст обладает сверхъестественными силами. Далее Ури Рубин для примера перечисляет около 16 сур и их необыкновенные качества которые описаны в исламских источниках.

Ури Рубин завершает свой труд подробным индексом состоящим из 46 страниц.

Е. СУБХИ АЛИ АДАВИ, А-КУРАН БЭ-ЛАШОН АХЭР, 2016

²⁶ Мидраш (ивр. מִדְרָשׁ, букв. изучение, толкование) - раздел "Устной Торы", которая входит в еврейскую традицию.

²⁷ "Смешанная" (частичная) система огласовок.

²⁸ Хиджра (араб. هجرة - переселение) - переселение пророка Мухаммеда из Мекки в Медину.

Проект осуществлен Субхи Али Адави, арабо-израильским педагогом из села Туран в Галилее, под покровительством центра "Байинат" в Аммане. 60-летний Адави, описывает себя как "верующий, но аполитичный". Он учит ивриту и арабскому языку в школах на протяжении 40 лет. Сегодня он является директором средней школы в селе Реинех.

За перевод взялся центр "Байинат". Он и раньше переводил Коран на различные языки такие как персидский, африканский, турецкий. У этого центра было несколько поводов для издания данного перевода Корана:

1. В Коране уделено много внимания евреям, в 51 суре из 114 упоминается о евреях. И поэтому каждый еврей имеет право знать о том, что пишется в Коране о них.
2. Основной из поводов это вера в то, что Коран последнее ниспослание Аллаха к человечеству.

Несмотря на то что Коран был ниспослан на арабском языке он обращается ко всему человечеству. Центр "Байинат" осознавая важность этой миссии взял на себя этот огромный и важный проект решив дать возможность каждому читателю независимо от его веры и языка получить достоверную информацию. Этот центр утверждает, что данный перевод правильный так же и с научной точки зрения.

У "Байинат" нет цели оценить предыдущие переводы Корана на иврит или осудить его переводчиков. Центр хочет просто объяснить цель данного перевода Корана. "Если читатель прочтет Тору, Евангелие и Коран то он несмотря на отличие в некоторых рассказах поймет, что эти книги имеют один источник."

Данный перевод был назван "הקוראן בלשון אהר/А-Куран бэ-лашон ахэр - Коран иными словами".²⁹ Переводчик чувствовал огромную ответственность и в то же время счел для себя огромной честью стать первым мусульманином, который перевёл Коран на иврит.

Интенсивная работа над переводом, которую он расценивал как акт поклонения Аллаху, заняла у Адави три с половиной года. Самой большой проблемой, с которой ему пришлось столкнуться, было "передать слова, как они есть".

Адави объясняет причины неправильного понимания и страха перед исламом следующим образом: "Коран становится жертвой предрассудков и часто подвергается несправедливому искажению и некорректным толкованиям. Люди склонны основывать свое негативное мнение о всем Коране на выборочном чтении одного стиха или даже просто части стиха".

На вопрос, "почему же Священное писание ислама подвергается такому враждебному отношению?" Адави отвечает:

"Это политический вопрос. Он не имеет ничего общего с религией. Если вы углубитесь в Коран, вы не найдете никакого поощрения к убийству или терроризму, как считают некоторые. Аллах запрещает это."³⁰

По словам Субхи Али Адави предыдущие переводы Корана не соответствовали научным требованиям. Переводчики преследовали свои корыстные цели. Достаточно прочитать предисловие этих переводчиков и можно убедиться в отрицательном отношении к Корану: "Более того, у некоторых переводчиков изначально была

²⁹ Субхи Али Адави, А-Куран бэ-лашон ахэр, Издательство Гестлит Хайфа, Хайфа 2015.

³⁰ Ислам для всех, *Смыслы Корана впервые переведены на иврит мусульманами*, <http://islam.com.ua/news/20204-2016-01-04-12-02-33>, (26.08.2016).

отрицательная позиция к Корану, это было видно в предисловиях, например у Реккендорфа можно найти много неправильной информации.”³¹

Во время совместной работы центр “Байинат”, группа ученых и переводчик Корана Адави знали и предвидели что возможно данный перевод вызовет критику в широких кругах, и поэтому они между собой договорились, что будут придерживаться правильной информации и точного перевода Корана. Они уважали мнение каждого участника своей группы.

О трудностях перевода Корана можно услышать практически от каждого переводчика. В этом случае Адави не исключение. На эту тему он выражает следующее мнение: “нет надобности рассказывать о всех трудностях в нашей кропотливой работе. Одна из сложностей этого перевода в том что в арабском языке более 12 миллионов слов а в иврите их около 45 тысяч. Несомненно эта работа трудна и требует во время перевода использовать большое количество пояснений. Так же в арабском языке 22 спряжения глаголов а в иврит их всего семь, и очень трудно подобрать синонимы в иврит для арабских слов упомянутых в Коране... Дополнительная трудность в том что Коран богат словами которые имеют несколько смыслов, и эти слова каждый раз упоминаются в разных значениях... Язык Корана краток. Коран очень часто использует сложные глаголы вместо отдельных предложений...” Конечно же перевод всегда требует особого внимания. А когда дело касается перевода Священного текста трудность удваивается.

Возможно данный перевод у читателя вызовет не только удивление но и недовольство. Так как он может обнаружить информацию которая непривычна для него или противоречит его знаниям. Некоторые рассказы (особенно связанные с пророками) рассматриваются в Торе и в Коране с разных позиций. Разработчики уважая интеллигенцию читателя передают факты Корана такими какими они есть. Так же они не хотят навязывать свое мнение и делать какие-то выводы и дают читателю возможность сделать это самому.

При случае когда создатели перевода Корана чувствовали нужду для объяснения и толкования какого-либо аята они делали это в сносках. Перевод полностью отентный, точный, его строение не похоже на предыдущие, и он не разбавлен субъективными рассказами переводчика. Перевод очень точно сохраняет и содержание Корана и его строение.

Подход данного научного комитета к переводу Корана с точки зрения переводоведения можно назвать "буквальным переводом". Ибо очень четко видна их позиция в следующих словах: “Коран переведен без пустых добавок, и каждое слово которое существует в оригинале не упущено в переводе, а также не добавлено ни одного лишнего слова. Этот перевод не стремится разьяснить Коран а только переводит его. Поэтому в тексте нет ничего кроме аятов. В переводе нет ни одного слова которое не встречалось бы в оригинале. Комментарии были даны лишь к тем аятам которые могли быть недостаточно понятны читателю. В любом случае весь перевод чист от идеологических и субъективных высказываний...”

В конце введения Субхи Али Адави благодарит всех членов редакции, с помощью которых был успешно завершен перевод Корана.

³¹ Ислам для всех, *Смыслы Корана впервые переведены на иврит мусульманами*, <http://islam.com.ua/news/20204-2016-01-04-12-02-33>, (26.08.2016).

2. ВЫВОД

Первый прямой перевод Корана с арабского языка на иврит осуществлен **Реккендорфом**. Он порой восхваляет ислам, а порой намеками оскорбляя ранит его. Сам перевод является **танахическим**. Прочитав перевод, читатель поймет, что переводчик порой упустил не переводя некоторые слова и части аятов. А в некоторых местах очевидно, что Реккендорф недопонимал контекст самого аята и неправильно переводил смысл на иврит. Многие западные и еврейские критики заявляют, что Реккендорф во время перевода не был объективным. Так же говорится, что в его переводе много ошибок как в понимании аятов так и в самом переводе.

Перевод **Ривлина** тоже является танахическим. Несмотря на его точность, в нем есть использование языковых форм которые затрудняют его понимание без помощи источника на арабском языке. Его перевод можно отнести к **буквальному переводу**. Ибо переводчик во время перевода пытался дословно переводить и слова и структуру Корана на сколько это возможно.

В переводе **бен Шемеша** можно увидеть оскорбления в адрес ислама и Корана. В его работе также легко столкнуться с дезинформацией об исламе. Бен Шемеш придерживается выражения “каждый кто переводит пасук дословно, является выдумщиком”. Таким образом он не до конца доверяя грамматике арабского языка предпочел более **свободный перевод** Корана. Этот перевод понятен и легок, но бен Шемеш слишком свободно трактовал стихи Корана. Нужно подчеркнуть, что в переводе бен Шемеша заметны его взгляды на ислам.

Пользуясь наиболее принятыми толкованиями Корана, **Рубин** пытался сделать перевод который отражал бы взгляды мусульман. Следуя **буквальному переводу** Рубин пытался сохранить насколько возможно текстовое строение источника. Поэтому он чувствовал себя должным добавлять некоторые слова в скобках. В работе Рубина тоже можно встретиться с дезинформацией об исламе.

Адави описывая себя как “верующий, но аполитичный” критикует предыдущие переводы Корана и ставит перед собой цель “придерживаться правильной информации и точного перевода Корана”. Во время перевода Адави пытается сохранить и содержание Корана и его строение. Данный подход открыто показывает нам что этот **перевод - буквальный**. Да и слова Адави “Коран переведен без пустых добавок, и каждое слово которое существует в оригинале не упущено в переводе, а также не добавлено ни одного лишнего слова” подтверждают наше предположение.

Среди переводчиков Корана на иврит мы встречаем прямо полярное/противоположное отношение к Корану. От восхвалений и восхищений и заканчивая открытыми оскорблениями. Изученные нами переводы Корана на иврит в основном являются буквальными. По нашему мнению подобный подход к переводу Корана - ошибочный. Буквальный перевод это эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. Как известно в средние века при переводе священных текстов господствовал метод дословного перевода, причем переводчики исходили не из теоретических принципов, а из священного трепета, что приводило к большому числу ошибок в переводе слов, предложений и т.д. В результате буквального перевода происходит либо искажение информации, содержащейся в исходном тексте, либо нарушение лексических, грамматических, стилистических норм переводящего языка. Нужно подчеркнуть, что для понимания Корана необходимо знание арабского языка. Все мы в этом согласны! Но контекст Корана имеет не менее важное значение. Ибо Коран был ниспослан в течении 23 лет в разных ситуациях. И поэтому историческая ситуация того времени играла важную

роль в ниспослании откровений. Поскольку Коран устный текст (oral text), очень важную роль в его понимании играет асбаб ан-нузуль, глубокие знания общей и исламской истории и т.д.³²

3. ЛИТЕРАТУРА

- Адави, С. А. (2015). *А-Куран бэ-лашон ахэр*, Хайфа: Гестлит Хайфа.
- Ал-Бахнаси, А. С. А. (2011, декабрь). "Переводы Корана на иврит, (история, цели и проблемы)", Международный симпозиум Священного Корана, ИУА, Хартум, Судан.
- Бен Шемеш, А. (1978) *А-Куран сэфер а-сфарим шел а-ислам*. Тель-Авив: Карни.
- Владимир Янкелевич, Борис Тененбаум. (Август 2011). *Загадка ненависти, или "Приглашение к обсуждению"*, (<http://berkovich.zametki.com>), Erişim tarihi: 25.08.2016.
- Ислам для всех, (Январь 2016). *Смыслы Корана впервые переведены на иврит мусульманами*, (<http://islam.com.ua>), Erişim tarihi: 26.08.2016.
- Колмаков, А. В. (1972). *Ал Коран Магомедов*. Санкт-Петербург: Петербургское Академия Наук.
- Реккендорф, Г. (1857). *Ал-Коран о а-Микра нэтак милашон аравит лелашон иврит умэвоар*, Лейпциг: Липсия.
- Ривлин, Д. Д. (1936). *Ал-Куран таргум меаравит*, Тель-Авив: Липсия.
- Рубин, У. (2005). *А-Куран*. Тель-Авив: Тель-Авивский Университет.
- Ури Рубин, *A few words about myself*, (<http://www.urirubin.com>), Erişim tarihi: 26.08.2016.
- Энциклопедия Judaica. (2007). *Hebrew Translations of the Koran* (2-ое издание, том 12, стр. 304). США: Gale.

³² Алексей Васильевич Колмаков, *Ал Коран Магомедов*, Издательство Петербургское академия наук, Санкт-Петербург 1792, с. XXV-XXVI.